

# EL CUSTODIO

DER SCHATTEN

EL CUSTODIO

EL CUSTODIO

Regie: Rodrigo Moreno

Argentinien/Deutschland/  
Frankreich 2006

**Länge** 93 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

**Stabliste**

Buch Rodrigo Moreno  
Kamera Barbara Alvarez  
Kameraassistent Fernando Gatto  
Steadicam Matias Mesa  
Schnitt Nicolás Goldbart  
Ton Catriel Vidosola  
Tonassistent Santiago Fumagalli  
Federico Esquerro  
Mischung Alexander Weuffen  
Musik Juan Federico Jusid  
Ausstattung Gonzalo Delgado  
Galiana  
Requisite Carlos Lander  
Kostüm Adelaida Rodriguez  
Puig  
Maske Paula Righi  
Regieassistent Juan Pablo Laplace  
Casting Gustavo Chantada  
Rodrigo Moreno  
Produktionsltg. Lilia Scenna  
Aufnahmeleitung Joannette Mallo  
Produzenten Hernán Musaluppi  
Natacha Cervi  
Luis Sartor  
Co-Produzenten Christoph Friedel  
Elise Jalladeau  
Fernando Epstein  
Co-Produktion Pandora-Film, Köln  
Charivari Film, Paris

Produktion  
Rizoma Films  
Virrey Loreto  
ARG-3709 Buenos Aires  
Tel.: 11-45 56 15 19  
Fax: 11-45 56 07 04  
info@rizomafilms.com.ar

Weltvertrieb  
The Match Factory  
Sudermanplatz 2  
D-50670 Köln  
Tel.: 0221-973 32 11  
Fax: 0221-97 33 29  
info@matchfactory.de



Julio Chávez

Foto: F. Blanco

**DER SCHATTEN**

Als „El Custodio“, der „Schatten“, ist es Rubéns Aufgabe, den Minister für Planung ständig zu bewachen. Wenn der Minister aus dem Auto steigt, steigt Rubén aus dem Auto. Wenn der Minister links abbiegt, biegt Rubén links ab. Wenn der Minister übers Wochenende mit seiner Familie in den Country-Club fährt, fährt Rubén mit. Wenn der Minister schläft, muss Rubén einen schlafenden Mann beobachten.

Rubén muss immer anwesend sein, dabei jedoch völlig unbemerkt bleiben. Wie ein Schatten beobachtet er alles aus einer nahen Entfernung, als ob sich das gesamte Leben einige Meter von ihm entfernt abspielen würde. Er ist sehr nah dran an den Ereignissen und versteht doch nie, worum es wirklich geht, worüber gerade gesprochen wird und woher die Akteure kommen oder wohin sie gehen.

Rubén wohnt zwar allein, ist aber auch nicht der Hauptdarsteller seines eigenen Lebens. Es ist ein einsames Leben, zu dem eine labile Schwester, eine überdrehte Nichte, der Verkauf illegaler Waffen und billige Prostituierte gehören. Hinzu kommen der eintönige Alltag eines Leibwächters und die gelegentliche Erniedrigung durch den Minister oder seine Familie...

Manche Berufe führen dazu, dass das eine Leben das andere fast vollständig verdrängt. Ein solcher Druck kann letztendlich zur Explosion führen. Genau das ist bei Rubén die unausweichliche Folge.

**EL CUSTODIO**

As “el custodio”, it’s Rubén’s duty to keep the Minister of Planning under constant surveillance. If the Minister gets out of the car, Rubén gets out of the car. If the Minister turns left, Rubén turns left. If the Minister goes to the country club with his family for the weekend, Rubén must follow along. If the Minister decides to rest and have a nap, Rubén must keep watch over the sleeping man.

Although Rubén must always be present, he must also go completely unnoticed. A shadow, Rubén witnesses everything from the sidelines, as if life was passing by some meters away from him. Yet, despite his insider’s

**Darsteller**

Rubén	Julio Chávez
Minister	Osmar Núñez
Lamas	Marcelo D’Andrea
Delia	Elvira Onetto
Rubéns Schwester	Cristina Villamor
Rubéns Nichte	Luciana Lifschitz
Alfredo	Oswaldo Djerredján
Liebhaberin des Ministers	Julieta Vallina
Tochter des Ministers	Guadalupe Docampo
Prostituierte	Vanesa Weinberg
Waffenhändler	Marcelo Xicarts
Schwiegersonn des Ministers	Francisco Fernández de Rosa
Franzosen	Michel Azogue Sophie Keisser
Ehepaare im Restaurant	Carlos Cavanna Betty Romeo Raul Reinoso Adelaida Rodriguez Puig
Sänger	Ignacio Huang
Kellner	Lu Yi Qiu
Kassierer	Shi You Kiu
Beauftragte Leibwächter	Qui Tang German Da Silva Black Mendez
Chauffeur	Adrian Andrada

view, he never understands clearly what's going on, what's being talked about, nor where the characters come from or go to. Single Rubén is hardly even a protagonist in his own life. A lonely life, involving a mentally unstable sister and a ditzy niece, the sale of illegal arms and cheap prostitutes. Plus the monotonous routine of being a bodyguard and the occasional humiliation from the Minister or his family... Some jobs result in virtually replacing one life for another. Such pressure can ultimately explode. This is Rubén's inevitable outcome.

#### Filmografie

1993	NOSOTROS Kurzfilm
1998	COMPAÑEROS Kurzfilm, Teil des Episodenfilms MALA ÉPOCA
2002	EL DESCANSO Co-Regie: Ulises Rosell, Andrés Tambornino
2006	EL CUSTODIO



Rodrigo Moreno

#### Biografie

Geboren 1972 in Buenos Aires. Studierte Filmregie an der Universidad del Cine und unterrichtet dort seit 1996 Drehbuch und Regie. 1993 entsteht sein erster Kurzfilm NOSOTROS, 1998 eine Episode für den Gemeinschaftsfilm MALA ÉPOCA. Den Spielfilm EL DESCANSO (2002) schreibt, produziert und inszeniert er gemeinsam mit Ulises Rosell und Andrés Tambornino. EL CUSTODIO ist sein erster eigener Spielfilm.

#### Biography

Born in Buenos Aires in 1972, he studied film directing at the Universidad del Cine where he has been teaching screenwriting and directing since 1993. He made his first short film, NOSOTROS, in 1993, and contributed one episode to an ensemble piece entitled MALA ÉPOCA in 1998. He wrote, produced and directed the feature film EL DESCANSO (2002) together with Ulises Rosell and Andrés Tambornino. EL CUSTODIO marks his first feature film as a director in his own right.

#### Biographie

Né en 1972 à Buenos Aires. Étudie la mise en scène à l'université du cinéma où il enseigne aussi l'écriture de scénarios et la réalisation depuis 1996. Auteur en 1993 d'un premier court métrage, NOSOTROS, et en 1998 d'un épisode du film collectif MALA ÉPOCA. Écrit, produit et réalise le long métrage de fiction EL DESCANSO (2002) en collaboration avec Ulises Rosell et Andrés Tambornino. EL CUSTODIO est son premier long métrage de fiction personnel.

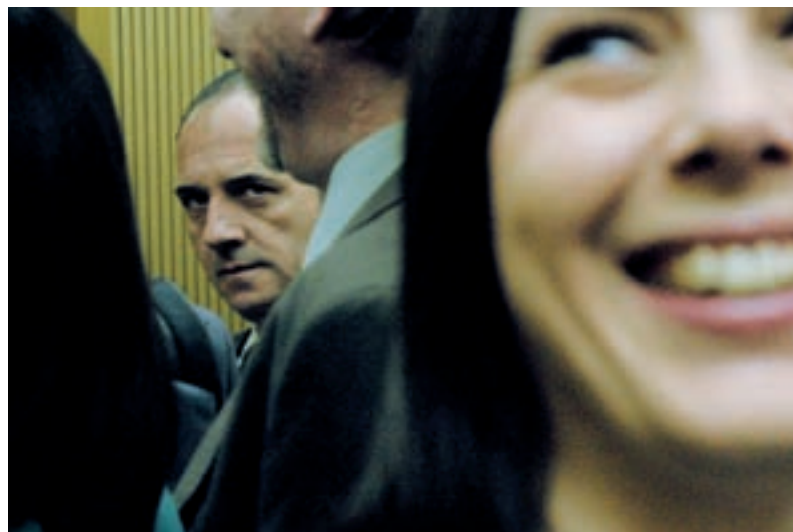
#### EL CUSTODIO

En tant que « El Custodio », l'« Ombre », Rubén est chargé de surveiller constamment le ministre de la planification. Quand le ministre descend de voiture, Rubén descend de voiture ; quand le ministre tourne à gauche, Rubén tourne à gauche ; quand le ministre part en week-end avec sa famille au country-club, Rubén part aussi ; quand le ministre dort, Rubén doit observer un homme qui dort.

Rubén doit toujours être présent mais sans se faire remarquer. Tel une ombre, il observe tout de très près, comme si la vie entière se déroulait à seulement quelques pas de lui. Il colle aux événements sans toutefois comprendre de quoi il est vraiment question, de quel sujet on parle ni où vont et viennent les acteurs présents.

Rubén habite seul mais il n'est pas le personnage principal de sa propre vie. Son existence solitaire englobe en outre une sœur instable, une nièce exaltée, la vente d'armes illégales et des prostituées de bas étage. S'y ajoutent aussi le quotidien monotone d'un garde du corps et les humiliations occasionnelles qu'il doit encaisser de la part du ministre ou de sa famille...

Certaines professions font que l'un des aspects de la vie réprime presque entièrement l'autre. Une telle pression ne peut se terminer que par une explosion. C'est précisément la conséquence inévitable pour Rubén.



Julio Chávez